

**Актуализация дидактических методов обучения
с учетом новых
(на материале**

Пивоварова Елена Вячеславовна
кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого языка
МГИМО МИД России

Санжарова Ирина Эдуардовна
старший преподаватель кафедры лексикологии и
стилистики немецкого языка
МГЛУ

общественно-политическому переводу

внешнеполитических вызовов

немецкого языка)

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

- **Объект исследования:** методика обучения общественно-политическому переводу.
- **Предмет исследования:** корректировка лингводидактических подходов к преподаванию немецко-русского перевода с целью противодействия русофобской пропаганде.
- **Описание хода исследования:** отобраны релевантные с точки зрения объекта и предмета исследования ИТ; проведен анализ языковых средств выражения антироссийской риторики и предложены способы ее нейтрализации; высказаны рекомендации по оформлению учебных текстов для перевода.
- **Методы исследования:** контент-анализ текстовых массивов с целью определения материала, пригодного для процесса обучения; статистика употребления антироссийских высказываний, а также клеветнических и фейковых заявлений в адрес РФ; классификация антироссийских нарративов по типу объекта (Россия в целом, российские граждане, российское руководство, действия России и пр.); анализ вербальных способов выражения антироссийской риторики; синтез стратегий для «перезаформатирования» заведомо неприемлемых для учебных и воспитательных целей элементов контента.
- **Источники для исследования:** немецкоязычные тексты публицистического стиля, представленные следующими жанрами – сообщение, аналитическая статья, комментарий, интервью, ораторская речь, заявления официальных лиц.
- **Принцип отбора источников:** тексты следующей тематической направленности – внешняя политика ФРГ, действия России на международной арене, российско-германские отношения (в т.ч. рассматриваемые современным немецким мейнстримом в исторической ретроспективе).
- **Теоретическая база исследования:**

Базылев В.Н. Дидактика перевода. М.: Флинта, 2020.

История, теория и дидактика переводческой деятельности. Коллективная монография. М.: Флинта, 2023.

Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2008.

Национальная доктрина образования в Российской Федерации. Проект. М., 2022

Проект Федерального закона N 315234–7 «О патриотическом воспитании в Российской Федерации» // Система обеспечения законодательной деятельности Государственной автоматизированной системы «Законотворчество» <https://sozd.duma.gov.ru/bill/315234–7>

ВВЕДЕНИЕ

- **Актуальность исследования:** необходимость адекватного лингвопереводческого реагирования на новые реалии мировой политики, а также на возрастающее концептуально-идеологическое и нравственно-ценностное противостояние российского и западного обществ.
- **Новизна исследования:** определены вербальные средства выражения антироссийской заряженности разножанровых текстов, опубликованных различными медиапорталами Германии с 24 февраля 2022 г.; представлены и апробированы инновационные стратегии для отсека контрпродуктивного интенционального содержания ИТ; предложены варианты имплементации новых лингводидактических подходов в учебный процесс; акцентирование внимания не только на проблеме эквивалентности в переводе, но и на ревизии и реструктуризации (препарировании) ИТ для устранения факторов, создающих риск неблагоприятного идейно-психологического воздействия на обучающихся.
- **Постановка проблемы:** доминирование однобокого и недружественного освещения аспектов российско-германского взаимодействия в СМИ и в заявлениях представителей госаппарата ФРГ, осложняющее лингводидактическую деятельность преподавателей перевода; необходимость адаптации заимствованных из немецких источников ИТ к требованиям современных парадигм образования и патриотического воспитания.
- **Цель исследования:** актуализация методики преподавания немецко-русского общественно-политического перевода с учетом изменившихся экстралингвистических детерминантов.
- **Задача исследования:** описать критерии селективного подхода к аутентичным источникам информации на немецком языке; выявить антироссийские элементы в материалах медийного и общественно-политического дискурса ФРГ; разработать оптимальные способы преодоления русофобской риторики немецкоязычного ИТ, используемого в учебных целях; скорректировать переводческие стратегии в свете актуальных вызовов.

РЕЗУЛЬТАТЫ

- Варианты семантико-текстуальных преобразований немецкоязычного ИТ:

- а) опущение пропагандистских элементов контента;
- б) частичное сглаживание антироссийской риторики путем исключения ложной информации и клеветнических заявлений, а также путем перефразирования неполиткорректных выражений, но при сохранении общей отрицательной тональности повествования (с целью развития навыков оппонирования и контраргументации);
- в) отказ от оценочных суждений адептов немецкого мейнстрима путем их удаления, перефразирования высказываний, синонимических замен слов с явной отрицательной коннотацией, нейтрализации эмоционально окрашенных выражений;
- г) ослабление конфликтности и негативной прагматики ИТ через устранение слов с нежелательным сигнификативным значением, а также устранение неуместной образности посредством демегафоризации;
- д) незначительное изменение содержания оригинала посредством вкрапления релевантной с патриотической точки зрения информации (например, представление официальной российской позиции), а также немецких эквивалентов общепринятых в российском политическом дискурсе обозначений;
- е) привнесение в ИТ лексических и синтаксических элементов, позволяющих усомниться в достоверности подаваемой информации – *angeblich, wie deutsche Medien und Politiker es darstellen* и т.п.

- Примеры семантико-когнитивного преобразования исходных высказываний:

der russische Angriffskrieg gegen die Ukraine	der Ukraine-Konflikt / die militärische Spezialoperation (zum Schutz des Donbass)
die ukrainische Regierung	das Kiewer Regime
die Annexion der Krim	der Beitritt der Krim zur Russischen Föderation
der weißrussische Machthaber	der weißrussische Präsident
USA und ihre Verbündeten	USA und ihre Vasallen
die Söldnertruppe Wagner	die private Militärfirma Wagner
das Treffen der Autokraten Xi und Putin	das Treffen der Präsidenten Xi und Putin
Russland als Aggressor	Russland als Seite im Konflikt

- **Практическая значимость:** определены универсальные способы для преобразования семантических и прагматических элементов иноязычного контента с целью создания оптимального для учебных целей ИТ и обеспечения психологически комфортной (для обучающихся, как носителей ПЯ) межкультурной коммуникации; описанные рекомендации по критическому осмыслению инокультурной информации могут послужить методическим ориентиром при проектировании занятий по переводу в условиях современных воспитательных вызовов и создать «заслон» проникновению концепта «анти-Россия» в образовательную среду.

